

22000A0111(02)

L 6/40

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

11.1.2000

DOHODA**o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Čínskej ľudovej republiky**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“,

na jednej strane a

VLÁDA ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY,

na druhej strane,
ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY Dohodu o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínskou ľudovou republikou z roku 1985,

BERÚC DO ÚVAHY význam vedy a techniky pre ich hospodársky a sociálny rozvoj,

BERÚC DO ÚVAHY prebiehajúcu vedeckú a technickú spoluprácu medzi spoločenstvom a Čínou,

BERÚC DO ÚVAHY, že spoločenstvo a Čína uskutočňujú v súčasnosti výskumné a technické aktivity, vrátane demonštračných projektov, v rôznych oblastiach spoločného záujmu a keďže je pre ne obojstranne výhodné, aby sa každá z nich zúčastňovala výskumnej a vývojovej činnosti druhej strany na recipročnom základe,

SO ŽELANÍM položiť formálny základ pre spoluprácu vo vedeckom a technickom výskume, ktorá rozšíri a posilní spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu a povzbudí aplikáciu výsledkov tejto spolupráce k vzájomnému hospodárskemu a sociálnemu prospechu,

BERÚC DO ÚVAHY, že táto Dohoda o vedeckej a technickej spolupráci je súčasťou globálnej spolupráce medzi Čínou a spoločenstvom,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Cieľ**

Strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú spoluprácu medzi spoločenstvom a Čínou v oblastiach spoločného záujmu, v rámci ktorej uskutočňujú aktivity vedeckého a technického výskumu a rozvoja.

strana, označenie uskutoční táto strana a účastník daného projektu;

- e) „účastníkom“ alebo „subjektom výskumu“ akákoľvek právnická alebo fyzická osoba, výskumný ústav alebo akýkoľvek iný právny subjekt alebo podnik, ktorý bol založený v spoločenstve alebo v Číne a ktorý sa zúčastňuje spolupráce, vrátane samotných strán.

Článok 2**Definície**

Na účely tejto dohody sa rozumie:

- „spolupracou“ akákoľvek činnosť, ktorú strany podľa tejto dohody vykonávajú a podporujú, a zahŕňa spoločný výskum;
- „informáciami“ vedecké a technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a rozvoja, ktoré vyplývajú zo spoločného výskumu a akékoľvek ďalšie údaje, ktoré účastníci spolupráce, prípadne samotné strany, považujú za nevyhnutné;
- „duševným vlastníctvom“ pojem vymedzený článkom 2 Konvencie o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, ktorá bola podpísaná v Štokholme dňa 14. júla 1967;
- „spoločným výskumom“ výskum, technologický rozvoj alebo demonstrácie, ktoré sa uskutočňujú s alebo bez finančnej podpory jednej alebo oboch strán a ktorý zahŕňa spoluprácu účastníkov zo spoločenstva a Číny a je písomne označený stranami alebo ich vedeckými a technickými subjektami, ktoré uskutočňujú programy vedeckého rozvoja a orgánmi, ako spoločný výskum. Ak finančnú podporu poskytuje iba jedna

Článok 3**Zásady**

Spolupráca sa vykonáva na základe nasledujúcich zásad:

- vzájomný prospech, ktorý sa zakladá na celkovej rovnováhe výhod;
- recipročný prístup k činnostiam výskumu a technologického rozvoja, ktoré sú vykonávané každou zo strán;
- včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť spoluprácu;
- vhodná ochrana práv duševného vlastníctva.

Článok 4**Oblasti spolupráce**

Spolupráca podľa tejto dohody sa môže vzťahovať na všetky činnosti výskumu, vedeckého a technického rozvoja (ďalej len „VTR“), ktoré sú zahrnuté v prvej aktivite rámcového programu podľa článku 130 g Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a všetky podobné činnosti VTR v Číne v zodpovedajúcich oblastiach vedy a techniky.

Táto dohoda nemá vplyv na účasť Číny ako rozvojevej krajiny na činnostiach spoločenstva v oblasti výskumu a rozvoja.

Článok 5

Formy spolupráce

- a) Strany podporujú v súlade so svojimi platnými právnymi predpismi a politikami v najväčšom možnom rozsahu zapojenie účastníkov do spolupráce podľa tejto dohody, s cieľom poskytnúť porovnateľné možnosti účasti na svojich aktivitách vedeckého a technologického výskumu a rozvoja.
- b) Spolupráca môže mať túto formu:
- účasť čínskych výskumných subjektov na projektoch VTR v rámci prvej aktivity rámcového programu a recipročná účasť výskumných subjektov spoločenstva na čínskych projektoch v podobných oblastiach VTR. Táto účasť podľa predpisov a postupom, ktoré sú uplatniteľné v každej strane,
 - spojenie už prebiehajúcich projektov VTR podľa postupov, ktoré sú uplatniteľné v programoch VTR každej strany,
 - návštevy a výmeny vedeckých pracovníkov a technických odborníkov,
 - spoločná organizácia vedeckých seminárov, konferencií, sympózií a pracovných skupín, ako aj účasť odborníkov na týchto aktivitách,
 - dohodnuté akcie,
 - výmeny a spoločné využívanie zariadení a materiálov,
 - výmeny informácií o zvyklostiach, právnych predpisoch, smerniciach a programoch, ktoré sa týkajú spolupráce podľa tejto zmluvy,
 - akúkoľvek inú modalitu, ktorú doporučí riadiaci výbor ako zodpovedajúcu príslušným politikám a postupom oboch strán.

Spoločné programy VTR budú uskutočňované po vypracovaní plánu technologického manažmentu účastníkmi v súlade s prílohou tejto dohody.

Článok 6

Koordinácia a uľahčenie spolupráce

- a) Koordinácia a uľahčenie spolupráce podľa tejto dohody zabezpečuje v mene Číny ministerstvo vedy a techniky a v mene spoločenstva útvary Komisie Európskych spoločenstiev, ktorí vystupujú ako výkonní zástupcovia.
- b) Výkonní zástupcovia zriedia Riadiaci výbor VTR, ďalej len „riadiaci výbor“ s cieľom spravovať túto dohodu; výbor sa skladá z rovnakého počtu úradných zástupcov každej strany; a prijíma svoj rokovací poriadok.

c) Riadiaci výbor plní tieto funkcie:

1. podporuje a dozerá na rôzne činnosti spolupráce podľa článku 4 tejto dohody, ako aj na činnosti, ktoré sa uskutočňujú v rámci spolupráce v oblasti VTR;
2. určí pre nasledujúci rok v súlade s článkom 5 písm. b) prvej zarážky medzi potenciálnymi odvetviami spolupráce v oblasti VTR prioritné odvetvia alebo pododvetvia spoločného záujmu, v ktorých je spolupráca žiaduca;
3. navrhuje v súlade s článkom 5 písm. b) druhej zarážky vedeckým odborníkom oboch strán spojenie ich projektov, ktoré by mohli byť vzájomne výhodné alebo by sa mohli dopĺňať;
4. podáva doporučenia v súlade s článkom 5 písm. b) siedmej zarážky;
5. doporučuje stranám prostriedky posilnenia a zlepšenia spolupráce, ktoré sú v súlade so zásadami tejto dohody;
6. uskutočňuje prieskum efektívneho fungovania a implementáciu tejto dohody;
7. každoročne predkladá stranám správu o úrovni, pokroku a dosiahnutej účinnosti spolupráce podľa tejto dohody. Táto správa bude predložená zmiešanému výboru, ktorý bol zriadený v súlade s Dohodou o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínskou ľudovou republikou v roku 1985.

d) Riadiaci výbor spravidla zasadá jedenkrát ročne, pokiaľ možno pred zasadnutím zmiešaného výboru podľa Dohody o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínskou ľudovou republikou z roku 1985, a v súlade so spoločne dohodnutým rozvrhom; zasadnutia sa konajú striedavo v spoločenstve a v Číne. Na žiadosť ktorejkoľvek strany možno uskutočniť mimoriadne zasadnutie.

e) Náklady, ktoré vzniknú riadiacemu výboru alebo v jeho mene nesie strana, z ktorej pochádza príslušný člen. Iné náklady ako cestovné a výdavky na ubytovanie, ktoré priamo súvisia so zasadnutím riadiaceho výboru, hradí hostiteľská strana.

Článok 7

Financovanie

- a) Spolupráca sa vykonáva v závislosti od dostupnosti príslušných finančných prostriedkov a ich zosúladenia s platnými právnymi predpismi, nariadeniami, politikami a programami strán. Náklady, ktoré vzniknú účastníkom zo spolupráce, nesmú vyžadovať žiadne prevody finančných prostriedkov medzi stranami.
- b) Ak zvláštne kooperačné schémy jednej strany stanovia finančnú podporu účastníkom druhej strany, budú všetky takéto granty, finančné alebo iné príspevky jednej strany účastníkom druhej strany oslobodené od daní a cieľ v súlade s právnymi predpismi platnými na území každej strany.

Článok 8

Vstup pracovníkov a zariadení

Každá strana prijme všetky oprávnené opatrenia a vynaloží svoje najlepšie úsilie v rámci platných právnych predpisov na území obidvoch strán, aby uláhčila vstup na svoje územie, pobyt na ňom a jeho opustenie pre pracovníkov, materiál, informácie a zariadenia, ktoré sú zapojené do spolupráce alebo využívané pri spolupráci, ktoré určia strany podľa tejto dohody.

Článok 9

Šírenie a využívanie informácií

Výskumné subjekty, ktoré sú založené v Číne, a ktoré tvoria súčasť projektov spoločenstva v oblasti VTR, sa riadia, pokiaľ ide o vlastníctvo, šírenie a využívanie informácií, ako aj práva duševného vlastníctva, ktoré vyplývajú z tejto účasti, pravidlami o šírení výsledkov vyplývajú zo zvláštnych programov spoločenstva v oblasti VTR, ako aj prílohou tejto dohody.

Výskumné subjekty, ktoré sú založené v spoločenstve a zúčastňujú sa čínskych projektov VTR požívajú, pokiaľ ide o vlastníctvo, šírenie a využívanie informácií, ako aj práva duševného vlastníctva, ktoré vyplývajú z tejto účasti, rovnaké práva a rovnaké povinnosti ako čínske výskumné subjekty a vzťahuje sa na ne príloha tejto dohody.

Príloha o právach duševného vlastníctva je integrálnou súčasťou tejto dohody.

Na dôkaz uvedeného pripojili dole podpísaní riadne splnomocnení zástupcovia k tejto dohode svoje podpisy.

V Bruseli dňa 22. decembra 1998, v dvoch vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Radu Európskej únie

za vládu Čínskej ľudovej republiky

Článok 10

Teritoriálna pôsobnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva podľa podmienok tejto zmluvy, a na druhej strane na území Čínskej ľudovej republiky. Toto ustanovenie nevylučuje spoluprácu na voľnom mori, v kozme alebo na území tretích krajín v súlade s medzinárodným právom.

Článok 11

Vstup do platnosti, vypovedanie a riešenie sporov

- a) Táto dohoda nadobúda platnosť dňom písomného oznámenia, ktorým si strany písomne oznámia splnenie svojich príslušných vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody.
- b) Táto dohoda sa uzatvára na začiatkové obdobie piatich rokov a môže byť obnovená spoločnou dohodou strán (mlčky) po posúdení, ktoré sa uskutoční v priebehu predposledného roka každého nasledujúceho obdobia.
- c) Túto dohodu možno zmeniť dohodou strán. Zmeny nadobudnú platnosť dňom, kedy si strany písomne oznámia splnenie svojich príslušných vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na vykonanie zmien dohody.
- d) Túto dohodu môže ktorákoľvek zo strán kedykoľvek vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou. Skončenie platnosti tejto dohody uplynutím doby alebo jej vypovedaním neovplyvní platnosť alebo trvanie ostatných úprav podľa nej a ani zvláštne práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe prílohy.
- e) Všetky otázky alebo spory, ktoré sa týkajú výkladu alebo uskutočňovania tejto dohody budú vyrovnané vzájomnou dohodou strán.

PRÍLOHA

PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

Práva duševného vlastníctva, ktoré sú vytvorené alebo poskytnuté podľa tejto dohody sa udeľujú v súlade s touto dohodou.

I. Pôsobnosť

Táto príloha sa vzťahuje na spoločný výskum, ktorý sa uskutočňuje na základe dohody, ak sa strany nedohodnú inak.

II. Vlastníctvo, pridelenie a vykonávanie práv

1. S cieľom tejto prílohy je pojem „duševné vlastníctvo“ vymedzený článkom 2 písm. c) dohody.
2. Táto príloha upravuje priznanie práv a záujmov stranám a ich účastníkom. Každá strana a jej účastníci zaistia, aby druhej strane a jej účastníkom mohli byť priznané práva duševného vlastníctva, ktoré boli priznané v súlade s touto prílohou. Táto príloha nemení ani sa nedotýka priznávania práv, záujmov a poplatkov medzi stranou a jej štátnymi príslušníkmi alebo účastníkmi, ktoré je vymedzené právnymi predpismi a zvyklosťami každej strany.
3. Strany sa taktiež riadia nasledujúcimi zásadami, ktoré sú obsiahnuté v zmluvných úpravách:
 - a) účinná ochrana duševného vlastníctva. Strany zaistia, aby si ony samé a/alebo ich účastníci v rozumnom časovom limite vzájomne oznámili vytvorenie akéhokoľvek duševného vlastníctva, ktoré vyplynie z tejto dohody a aby včas požadovali ochranu tohto duševného vlastníctva;
 - b) účinné využívanie výsledkov s ohľadom na príspevky strán a ich účastníkov;
 - c) nediskriminačné zaobchádzanie s účastníkmi druhej strany v porovnaní so zaobchádzaním s vlastnými účastníkmi;
 - d) ochrana informácií podliehajúcich obchodnému tajomstvu.
4. Účastníci spoločne vypracujú plán technologického manažmentu (PTM), ktorý sa týka vlastníctva a využívania informácií a práv duševného vlastníctva vrátane zverejňovania, ktoré sa vytvoria v priebehu spoločného výskumu. PTM schvaľuje orgán alebo iný príslušný subjekt, ktorý financuje výskum, pred uzavretím zmlúv o špecifickej spolupráci vo výskume a rozvoji, ktoré sa ich týkajú. PTM sa vypracujú v súlade s platnými predpismi a pravidlami každej strany s ohľadom na ciele spoločného výskumu, príslušné finančné alebo iné príspevky strán a účastníkov, výhody a nevýhody udeľovania licencií podľa územného členenia alebo oblastí ich použitia, prenos údajov o tovare alebo službách s kontrolovaným vývozom, požiadavky v oblasti platných právnych predpisov a na ďalšie faktory, ktoré účastníci považujú za vhodné. Práva a povinnosti, ktoré sa týkajú výskumu, ktorý uskutočňujú hosťujúci vedeckí pracovníci (t. j. vedeckí pracovníci, ktorí nie sú príslušníkmi niektorej zo strán alebo účastníkov) sú taktiež, pokiaľ ide o duševné vlastníctvo, upravené v PTM.

PTM je špecifická dohoda, ktorá má byť uzatvorená medzi účastníkmi, a ktorá sa týka uskutočňovania spoločného výskumu, ich práv a povinností.

Pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva, PTM upravuje najmä vlastníctvo, ochranu a práva využívania s cieľom výskumu a rozvoja, hodnotenie a šírenie, vrátane ustanovení o spoločnom zverejňovaní, právach a povinnostiach hosťujúcich vedeckých pracovníkov a postupoch pri riešení sporov. PTM sa taktiež môže vzťahovať na všeobecné alebo zvláštne informácie, licencie a konečné výsledky.

5. Informácie alebo duševné vlastníctvo, ktoré sa vytvorilo spoločným výskumom, a nie je uvedené v PTM, bude so súhlasom strán priznané podľa zásad uvedených v PTM. V prípade nezhody sa takéto informácie alebo duševné vlastníctvo stane spoločným vlastníctvom všetkých účastníkov spoločného výskumu, ktorý je pôvodcom informácií alebo duševného vlastníctva. Každý účastník, na ktorého sa vzťahuje toto ustanovenie, je oprávnený tieto informácie alebo duševné vlastníctvo používať na svoje obchodné využitie bez územného obmedzenia.
6. Každá strana zaistí, aby druhej strane a jej účastníkom boli priznané práva duševného vlastníctva v súlade s týmito zásadami.

7. Pri zachovaní podmienok hospodárskej súťaže v oblastiach, ktoré uvádza táto dohoda, každá strana usiluje, aby práva, ktoré získa na základe tejto dohody a úprav uzatvorených podľa nej, boli vykonávané tak, aby podporovali najmä: i) šírenie a využívanie informácií, ktoré sú vytvorené, šírené alebo inak sprístupnené na základe tejto dohody, a ii) prijatie a uskutočňovanie medzinárodných noriem.
8. Vypovedanie tejto dohody alebo skončenie jej platnosti neovplyvní práva alebo povinnosti, ktoré vymedzuje táto príloha.

III. Diela chránené autorským právom a písomné diela vedeckej povahy

Autorské práva strán alebo ich účastníkov sa využívajú v súlade s Bernskou konvenciou (Parížsky akt 1971). Ochrana autorských práv sa vzťahuje na výrazy a nie myšlienky, postupy, pracovné metódy alebo matematické zásady ako také. Obmedzenie výlučných práv alebo výnimky z nich sa obmedzujú na určité zvláštne prípady, ktoré nie sú v rozpore s obvyklým využívaním diela a ktoré bezdôvodne nepoškodzujú legitímne záujmy držiteľa práva.

Bez toho, aby bol dotknutý oddiel II a ak nestanoví PTM inak, zverejňujú strany alebo účastníci spoločného výskumu jeho výsledky spoločnou dohodou. Okrem vyššie uvedeného všeobecného pravidla platia nasledujúce postupy:

1. Ak zverejní strana alebo jej úradné subjekty vedecké a technické časopisy, články, správy, knihy, vrátane videozáznamov a softwaru, ktoré sú výsledkom spoločného výskumu uskutočňovaného na základe dohody, má druhá strana právo na celosvetovú nevýlučnú neodvolateľnú a bezplatnú licenciu na preklad, reprodukciu, spracovanie, prenos a verejné šírenie takýchto diel.
2. Strany zaistia, aby písomné diela vedeckej povahy, ktoré pochádzajú zo spoločného výskumu uskutočňovaného podľa tejto dohody a sú publikované nezávislými vydavateľmi, boli čo najviac šírené.
3. Vo všetkých výtlačkoch diela chráneného autorským právom, ktoré má byť verejne šírené a upravené podľa tohto ustanovenia, musí byť uvedené meno autora/autorov, iba ak by výslovne odmietli svoje menovanie. V každom výtlačku musí byť taktiež jasne uvedené potvrdenie spoločnej podpory strán.

IV. Vynálezy, objavy a iné vedecké a technické poznatky

Vynálezy, objavy a iné vedecké a technické poznatky, ktoré sú vytvorené spoluprácou medzi stranami, sú ich vlastníctvom, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

V. Nezverejňované informácie

A. Nezverejňované písomné informácie

1. Obidve strany, ich orgány alebo účastníci stanovujú čo najskôr podľa možnosti v PTM informácie, ktoré nemajú byť zverejnené podľa tejto dohody, najmä so zreteľom na nasledovné kritériá:
 - a) dôvernosc informácií v tom zmysle, že informácie nie sú ako celok alebo v zvláštnom usporiadaní alebo zostave ich súčastí, všeobecne známe alebo ľahko dostupné zákonnými prostriedkami odborníkom v príslušnom odbore;
 - b) skutočná alebo potenciálna obchodná hodnota informácií vzhľadom na ich dôvernú povahu;
 - c) predchádzajúca ochrana informácií, ak prijala osoba príslušná podľa práva okolnosťami odôvodnené opatrenia na ochranu dôvernosti informácií.

V určitých prípadoch sa strany a ich účastníci môžu dohodnúť, že ak nie je určené inak, nemôžu byť informácie poskytnuté, vymieňané alebo vytvorené počas spoločného výskumu podľa tejto dohody ako celok alebo jeho časti zverejnené.

2. Každá strana zaistí, aby strana sama a jej účastníci jasne označovali nezverejňované informácie napríklad vhodným označením alebo obmedzujúcou poznámkou. Toto ustanovenie sa taktiež uplatní u všetkých celkových alebo čiastočných reprodukciách uvedených informácií.

Strana, ktorá obdrží nezverejňované informácie podľa tejto dohody rešpektuje ich dôvernú povahu. Tieto obmedzenia automaticky zaniknú, pokiaľ ich vlastníak oznámi verejnosti.

3. Nezverejňované informácie oznámené na základe tejto dohody môžu byť prijímacou stranou ďalej šírené osobám, ktoré ju tvoria, alebo osobám, ktoré táto strana zamestnáva, a ďalším orgánom alebo agentúram prijímajúcej strany, ktoré sú oprávnené k zvláštnym účelom prebiehajúceho spoločného výskumu za podmienky, že nepublikované informácie budú šírené v súlade s dohodou o utajení a že bude ich dôverná povaha ľahko rozpoznateľná v súlade s vyššie uvedenými ustanoveniami.

4. Ak prijímajúca strana vopred získa písomný súhlas strany, ktorá poskytuje nezverejňované informácie, môže tieto informácie šíriť vo väčšej miere, ako to dovoľuje odsek 3 Strany spolupracujú pri vývoji postupov na podávanie žiadostí a na získavanie predbežného písomného súhlasu na rozsiahlejšie šírenie a každá strana udelí takýto súhlas v rozsahu, ktorý jej umožňujú jej vnútroštátne politiky, ustanovenia a právne predpisy.

B. *Nezverejňované nepísomné informácie*

S nepísomnými nezverejňovanými informáciami alebo inými dôvernými informáciami, ktoré sa poskytujú na seminároch a iných stretnutiach podľa tejto dohody alebo s informáciami, ktoré vznikajú pri zamestnávaní pracovníkov, využívaní zariadenia alebo pri spoločných projektoch, strany alebo ich účastníci zaobchádzajú podľa zásad v Dohode o písomných informáciách za predpokladu, že príjemca takýchto uvedených nezverejňovaných alebo iných dôverných či chránených informácií bol vopred upozornený na dôvernú povahu týchto informácií.

C. *Dohľad*

Každá strana urobí všetko pre to, aby zaručila ochranu pre nezverejňované informácie, ktoré získala na základe tejto dohody. Ak jedna zo strán zistí, že nie je alebo nebude odôvodnene schopná dodržať ustanovenia o nešírení podľa oddielov A a B, ihneď o tom upovedomí druhú stranu. Strany následne konzultujú stanovenie príslušných opatrení.
